

Primewess

12. Festival

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK
ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

Saarbrücken – Alte Feuerwache
Forbach – Le Carreau

21.–25. November 2018

Ausrichtende Partner sind das Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, das Institut Français Saarbrücken, der Saarländische Rundfunk SR 2 KulturRadio sowie das Saarländische Staatstheater.

Inhalt Sommaire

-
- 2 Grußworte **Editoriaux**
 - 4 Auftakt **Avant-première**
 - 5 Die Autor*innen **Les auteur.e.s 2018**
 - 6 Die Wettbewerbsstücke **Pièces présentées**
 - 16 Autor*innen- & Übersetzer*innenpreis **Prix Primeurs**
 - 17 Die Übersetzer*innen **Les traducteur.trice.s**
 - 19 Rahmenprogramm **Dans le cadre du festival**
 - 22 Übersicht & Preise **Agenda & Tarifs**
 - 23 Service **Infos pratiques**
 - 24 Impressum **Ours**
-



Sehr geehrte Damen und Herren,

im Namen der Landeshauptstadt Saarbrücken begrüße ich Sie herzlich zum *Festival Primeurs*. Seit 2007 bringt das Festival talentierte Gegenwartsdramatikerinnen und -dramatiker aus dem frankophonen Sprachraum in Saarbrücken und Forbach auf die Bühne.

Es ist mir eine große Freude, die Schirmherrschaft für dieses grenzüberschreitende Event zu übernehmen. Saarbrücken als Metropole der Großregion SaarLorLux lebt vom kulturellen Austausch mit den Nachbarn; das *Festival Primeurs* ist hier ein wichtiger Bestandteil. So wünsche ich Ihnen auch in diesem Jahr viele spannende Eindrücke und ein erfolgreiches Festival.

Mesdames, Messieurs,

Au nom de la ville de Sarrebruck, je vous souhaite la bienvenue au *Festival Primeurs*. Depuis 2007, le festival invite à Sarrebruck et à Forbach des auteurs phares de l'écriture dramatique contemporaine des pays francophones. C'est un très grand honneur pour moi de parrainer cet événement qui dépasse les frontières. Sarrebruck, en tant que métropole de la région SaarLorLux, vit de l'échange culturel avec ses voisins et le *Festival Primeurs* en est ici une des composantes essentielles de ce dialogue. Permettez moi donc de vous souhaiter un festival réussi et captivant !



Charlotte Britz
Oberbürgermeisterin Maire de la ville de Sarrebruck

Liebes Publikum, liebe Freunde,

ohne eine nachhaltige grenzüberschreitende Zusammenarbeit können wir Europa nicht gestalten. Die Stadt Saarbrücken setzt sich bereits seit langem für das Gelingen dieser Zusammenarbeit ein und bringt durch die diesjährige Schirmherrschaft beim *Festival Primeurs* ihren Wunsch zum Ausdruck, möglichst vielen Menschen die Türen zum Theater zu öffnen. Das ist kein Zufall, gingen doch Theater und Demokratie schon immer Hand in Hand. Das Europa, das wir uns wünschen, ist nicht zuletzt ein Ort der Übersetzung: Über die bloße Übertragung eines Textes von einer Sprache in die andere hinaus bietet die 12. Ausgabe des Festivals dem Publikum vom 21. bis 25. November 2018 Gelegenheit, die Theaterkulturen frankophoner Länder zu entdecken: In Form eines Live-Hörspiels, fünf szenischer Werkstattinszenierungen und Autor*innen Gesprächen zieht die frankophone Gegenwartsdramatik in Saarbrücken und Forbach ein.

Einem deutschsprachigen Publikum französisch-sprachige Werke zugänglich zu machen, ist nur mit Unterstützung unsichtbarer Übersetzer*innen möglich. Deshalb vergeben wir seit letztem Jahr zwei Preise statt einem: Da wäre natürlich zunächst der Autor*innenpreis – an wen wird er dieses Jahr wohl gehen? An Dany Boudreault, Mishka Lavigne, Magali Mougel, Gwendoline Soublin oder vielleicht doch an Joël Jouanneau? Um die Bedeutung der Übersetzung im Rahmen des interkulturellen Dialogs aufzuzeigen, wird seit 2017 komplettierend der Übersetzer*innenpreis vergeben.

»Convivance – Miteinander leben« lautet ein anderes Schlagwort unseres jährlich stattfindenden Festivals. Jedes Jahr schaffen wir für das Publikum Gelegenheiten, sich mit den Autoren auszutauschen, um einen bestmöglichen Zugang zu den Stücken zu bieten – in

dieser Ausgabe gibt es dazu bei den moderierten und gedolmetschten »Tischgesprächen« die ausgiebige Möglichkeit, am Festivalfreitag mit den Autorinnen und Autoren bei einem Glas Crémant über deren Beziehung zum Schreiben und zum Theater zu sprechen.

Die Welt der Frankophonie lebt vom regen Austausch – die saarländische Kultur nicht minder. Auf Französisch und Deutsch natürlich und weiter noch in vielen Zwischentönen.

Cher public, chers amis,

Construire l'Europe suppose d'abord une coopération transfrontalière durable. Saarbrücken œuvre depuis longtemps dans ce sens et cette douzième édition du Festival Primeurs illustre particulièrement son désir de mettre la culture au service du plus grand nombre : le théâtre est en effet le meilleur allié de la démocratie. L'Europe que nous appelons de nos vœux est d'abord une Europe de la traduction. Au-delà du passage d'une langue à une autre, c'est à la découverte des cultures théâtrales – scéniques et littéraires – des pays francophones à laquelle nous invite le Festival du 21 au 25 novembre : par une pièce radiophonique et cinq mises en espace de textes francophones en présence des auteur.e.s, très impliqués cette année dans le Festival. Donner à découvrir au public à Sarrebrück et à Forbach des œuvres de langue française suppose aussi une petite armée invisible composée de traducteur.trice.s. À celles et ceux-là, nous voulions redonner un visage, une voix, une existence. Aussi avons-nous décidé d'attribuer depuis peu deux prix au lieu d'un seul ; un prix « Auteur.e » : qui de Dany Boudreault, Mishka

Lavigne, Magali Mougel, Gwendoline Soublin ou Joël Jouanneau sera cette année l'heureux.e élu.e ? Et un prix « Traducteur.trice » – pour souligner le rôle important de la traduction au cœur du dialogue interculturel.

Autre mot-clé de notre rencontre annuelle : la convivialité. Chaque année, nous faisons en sorte que le public passe du temps avec les auteur.e.s pour mieux avoir accès à leur œuvre. Nouveauté cette année: les Tables Rondes. Lors de la soirée de vendredi, nous pourrons évoquer avec eux, autour d'un verre, leur relation à l'écriture dramatique.

L'Atlas de la francophonie vit de l'échange – tout comme la vie culturelle sarroise. Vous y trouverez l'allemand et le français, certes, mais tendez bien l'oreille et vous entendrez, sur les scènes de Primeurs, bien d'autres rumeurs.

Fabienne Lorong
Directrice du Carreau

Prof. Thomas Kleist
Intendant des SR

Valérie Deshoulières
Institut Français Saarbrücken

Bodo Busse
Generalintendant SST

Auftakt des Festivals in Frankreich Avant-première en France

Auf den Bäumen sitzend / Materialien Perchée dans les arbres / Matériaux

Mittwoch 21. November **Mercredi 21 novembre | 19:00 | Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan**

Von **de** Magali Mougel (Frankreich **France**)

Zweisprachige Lesung mit **Lecture bilingue par Sylvie Jobert**

Die Dramatikerin Magali Mougel hat die Tänzerin Aurélie Gandit bei ihren Studien und Erfahrungen über verschiedene spirituelle Praktiken begleitet. Letztere befragt das Verhältnis von Weiblichkeit und Spiritualität, indem sie esoterische Praktiken von Hexen, Schamaninnen, Yogis und Heilpraktikerinnen erkundet, um über die Motive des Heiligen und Wilden sowie über die großen Mystikerinnen nachzudenken. Über diese Begegnungen hat Mougel ein poetisches Tagebuch geführt. In der Lesung um 19:00 Uhr verwebt Mougel exklusiv für das *Festival Primeurs* das deutsche und französische Sprachmaterial so ineinander, dass eine gemeinsame musikalische Sprache entsteht.

Im Anschluss um 20:00 Uhr zeigt das Le Carreau das gleichnamige Tanztheaterstück der lothringischen Choreographin Aurélie Gandit/Compagnie La Brèche.

L'auteure Magali Mougel a suivi la chorégraphe Aurélie Gandit dans ses recherches et expériences autour de différentes pratiques spirituelles. Cette dernière questionne le rapport du féminin au spirituel. Elle est allée à la rencontre de pratiques ésotériques menées par des sorcières, guérisseuses, chamanes, yoginis, ostéopathes ... afin de participer à une réflexion autour de la figure du féminin sacré, du féminin sauvage et des grandes mystiques. Durant ces moments de rencontres Magali Mougel a tenu un carnet de bord poétique. À 19h, elle livrera en exclusivité pour le *Festival Primeurs* cette matière écrite qu'elle tricote de manière à faire s'entrechoquer l'allemand et le français, pour ne former plus qu'une langue musicale.

Pour clore cette soirée, Le Carreau accueillera à 20h la pièce chorégraphique éponyme d'Aurélie Gandit/ Cie La Brèche.

2018 Die Autor*innen der Frankophonie Les auteur.e.s de la Francophonie



Dany Boudreault



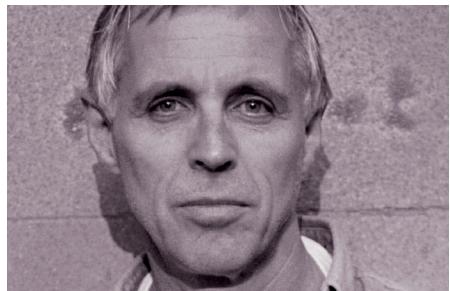
Mishka Lavigne



Magali Mougel



Gwendoline Soublin



Joël Jouanneau

Das Herz des Festivals Die Dramatiker*innen und ihre Übersetzer*innen
Le cœur du festival Les auteur.e.s dramatiques et leurs traducteur.trice.s

2 x 5 Blicke auf Welt – und wir wollen sie hören und vertiefen. Das geschieht in kurzen Nachgesprächen im Anschluss an die szenischen Einrichtungen und – neu! – in den Tischgesprächen am 23.11., 20:30 Uhr (> Seite 19). Freudiges Entdecken!

2 x 5 regards sur le monde, et nous voulons les entendre et approfondir. Cela se passe lors des discussions avec le public après les mises en espace ou lectures et – nouveauté cette année – pendant les Tables Rondes le 23/11 à 20h30 (> page 19). Bonne découverte !

Festivaleröffnung Inauguration du festival

Hafen Havre

Donnerstag 22. November Jeudi 22 novembre | 20:04 | Live-Hörspiel Pièce radiophonique en direct
Alte Feuerwache, Saarbrücken

Von de Mishka Lavigne (Québec)

Aus dem kanadischen Französisch von Traduit du français québécois par Frank Weigand | Regie Mise en onde Anouschka Trocker | Musik Composition Bo Wiget | Mit Avec Nico Holonics, Tanja Schleiff | Produktion und Sendung Production et diffusion SR 2 KulturRadio

Sendedauer Durée 80 Minuten minutes

Drei Ereignisse zur selben Zeit: Elsies Mutter, die berühmte Schriftstellerin Gabrielle Sauriol, ist gerade gestorben und mit ihr ein wichtiger Teil von Elsies Lebensinhalt. Matt, der auf den Spuren seiner Vergangenheit in Sarajevo war, kehrt zurück nach Ottawa, in eine einsame Wohnung. Außerdem hat sich ein riesiges Loch aufgetan, und zwar in der Straße, in der Elsie wohnt. Auf seinem Grund: ein leeres Auto. Der Ingenieur, der die Reparaturarbeiten der Straße leitet, ist Matt. Im abgestürzten Auto findet er ein Buch: »Hafen« von Gabrielle Sauriol.

Mishka Lavignes klug gebautes Stück über Verluste und Leerstellen im Leben erzählt von dem Prozess, sich diesen zu stellen und sie zu überwinden. Im teils ironisch-lakonischen Ton, nähert sie sich existentiellen Fragen intensiv und leicht zugleich.

Trois événements simultanés : Elsie vient tout juste de perdre sa mère, la célèbre auteure Gabrielle Sauriol et, avec elle, une part importante de sa raison de vivre. Matt, qui était sur les traces de son passé à Sarajevo, rentre à Ottawa, dans un appartement bien vide. Et un énorme trou s'est formé, précisément dans la rue où vit Elsie. Au fond de celui-ci : une voiture vide. L'ingénieur qui dirige les travaux de réparation de la chaussée n'est autre que Matt. Dans la voiture accidentée, il retrouve un livre : « Havre » de Gabrielle Sauriol.

La pièce de Mishka Lavigne, subtilement construite, nous parle des deuils qui rythment nos vies et de notre manière de leur faire face et de les surmonter. C'est sur un ton à la fois ironique et léger qu'elle aborde la question existentielle de la perte d'un être cher.



Mishka Lavigne, 1984 in Kanada geboren, lebt in Ottawa-Gatineau, schreibt fürs Theater und übersetzt ins Englische und Französische. Eigene Stücke u.a.: »Cinéma« (2015), »Vigile« (2017). Mit »Albumen« hat sie außerdem ein erstes Stück auf Englisch geschrieben. »Hafen« entstand 2015/16 und wurde im Auftrag des SR ins Deutsche übersetzt und vom Centre des auteurs dramatiques (CEAD) und dem Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) gefördert. Die Studioversion des Stücks wird von Deutschlandfunk Kultur koproduziert und von SR 2 und Deutschlandfunk Kultur im Frühjahr 2019 ausgestrahlt.

Mishka Lavigne est née en 1984 au Canada et habite à Ottawa-Gatineau. Elle écrit pour le théâtre et traduit vers l'anglais et le français. Pièces récentes : « Cinéma » (2015), « Vigile » (2017). Avec « Albumen », elle écrit sa première pièce en anglais. « Havre » a paru en 2015/16. Sa traduction en allemand est une commande du Saarländischer Rundfunk, grâce au soutien du Centre des auteurs dramatiques (CEAD) et du Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ). La version studio de la pièce est coproduite par Deutschlandfunk Kultur et sera diffusée par SR 2 et Deutschlandfunk Kultur au printemps 2019.

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit der Autorin statt.

Suivie d'une rencontre publique avec Mishka Lavigne.

Korb

Musikalisches Märchen Conte musical

Freitag 23. November Vendredi 23 novembre | 19:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

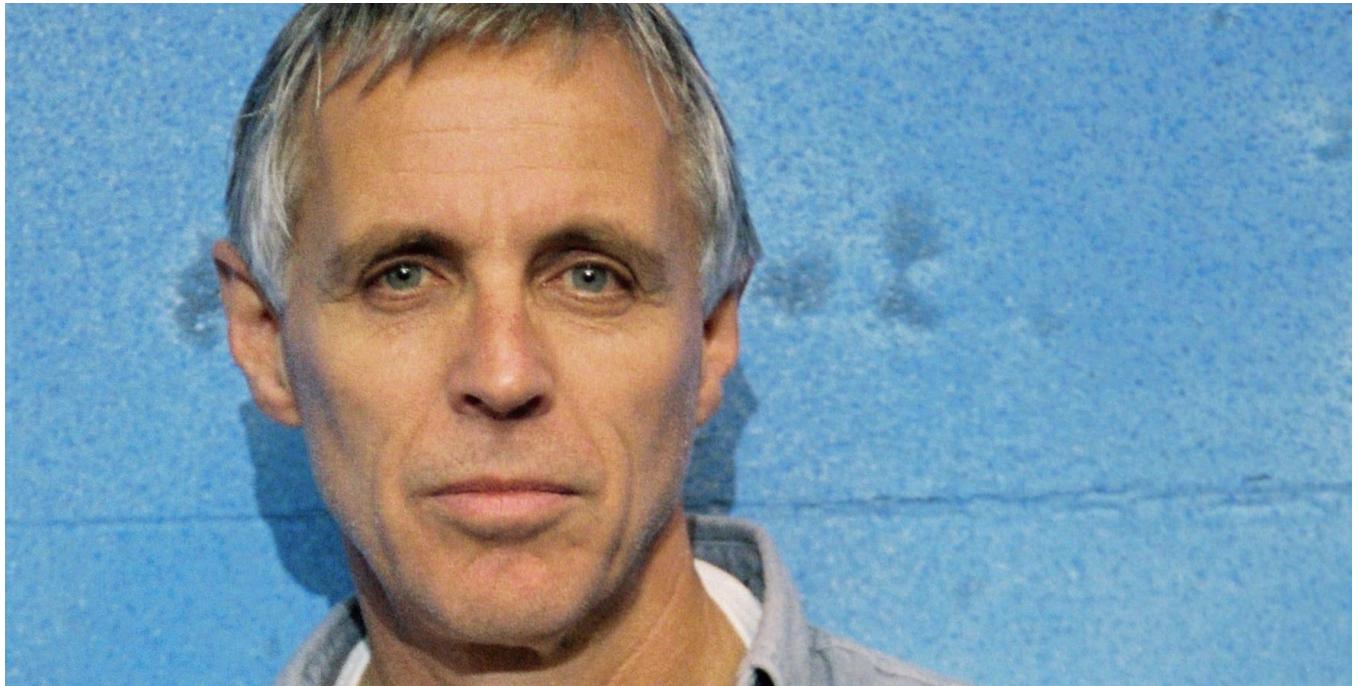
Von de Joël Jouanneau (Frankreich France)

Aus dem Französischen von Traduit du français par Uli Menke | Szenische Einrichtung in deutscher Sprache durch Mise en voix en langue allemande et composition musicale par Blah Blah Blah Cie | Schlagzeug, Objekte Batterie, objets Michel Deltruc | DJ, Gitarre DJ, guitare Gabriel Fabing | Objekte, Gitarre, Charango Objets, guitare, charango Santiago Moreno | Produktion Production Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

In Anlehnung an den Mythos des in der Wildnis aufgewachsenen Kindes erzählt Joël Jouanneau von einer Traumwelt: Nach dem Tod seiner Mutter wird der Junge Korb von einer Wölfin aufgezogen, bis ihn ein alter Mann zu sich nimmt – zu sich und dem Mädchen Annj auf die Insel. Man nennt ihn den Meister, aber seine Bemühungen, Korb sprechen und lesen beizubringen, scheitern zunächst an der schroffen Abwehrhaltung des Jungen. Als die Insel von einer Flutwelle überschwemmt wird, sind Annj und Korb zur Flucht gezwungen.

In diesem musikalischen Märchen für Kinder und Erwachsene stehen Musik und Text im Wechselspiel und entwerfen eine rhythmische Sprache, die uns über die Kraft der Worte hinaus berührt.

Se saisissant du mythe de l'enfant-sauvage, Joël Jouanneau déplace le récit dans un monde onirique : après la mort de sa mère, l'enfant Korb est élevé par une louve avant d'être recueilli par un vieil homme qui vit sur une île avec la petite Annj. Mais les efforts de lui apprendre à parler et à lire de celui qu'on appelle Le Maître se heurtent au caractère revêche et aux réflexes de défense du jeune garçon. Quand une immense vague submerge l'île, les jeunes sont contraints à l'exil... Dans ce conte musical tout public, la sonorité du texte répond au rythme des instruments, inventant ainsi un langage qui nous percute par-delà les mots.



Joël Jouanneau, geboren 1946, französischer Autor und Regisseur von Renommé. Von 1962 bis 1983 leitete er das Laienkollektiv des Théâtre du Grand Luxe und arbeitete daneben als Journalist und Grundschullehrer, bevor er 1984 seine eigene Compagnie, »L'Eldorado«, gründete. Seither ist er in Kunst wie Lehre tätig, so an den nationalen Schauspielschulen in Strasbourg und Paris. Er hat 22 Stücke geschrieben, davon 8 für Kinder und Jugendliche, und über 50 Stücke inszeniert. Er lebt heute in Port-Louis in der Bretagne.

Né en 1946, **Joël Jouanneau** est auteur et metteur en scène. Il a dirigé pendant 3 ans le CDN de Sartrouville. De 1962 à 1983 il a animé le collectif amateur du Théâtre du Grand Luxe tout en effectuant divers métiers, d'instituteur à journaliste, avant de fonder sa propre compagnie « L'Eldorado » en 1984. Depuis, il alterne entre écriture, mise en scène et enseignement du théâtre. Il est auteur de 22 pièces, dont 8 pour enfants, et a réalisé plus de 50 mises en scène. Il vit aujourd'hui à Port-Louis en Bretagne.

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt.

Suivie d'une rencontre publique.

Suzy Storck

Samstag 24. November Samedi 24 novembre | 18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Von de Magali Mougel (Frankreich France)

Aus dem Französischen von Traduit du français par Almuth Voß | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache Mise en espace en langue allemande Miriam Lustig | Ausstattung Scénographie et costumes Katja Kammann | Mit Avec Ali Berber, Verena Bukal, Gabriela Krestan, Philipp Seidler, Martina Struppek | Produktion Production Saarländisches Staatstheater

Kinder, sicher. Will frau gemeinhin doch haben. Suzy Storck meint das auch, deren Mutter auch, ihr Ehemann Hans Vassili Kreutz auch. Und so kommen die Kinder und mit den Kindern ein Phlegmatismus, für den niemand Verständnis hat. Erst peu à peu bemerkt Suzy Storck selbst, wie trügerisch ihre vermeintliche Mutter-Idylle ist. Sie will eigentlich nur selbstbestimmt arbeiten und lieben, nicht herausstechen – eben etwas tun und gelten, weil sie es tut, weil sie ist. Es sind durchschnittliche Frauen- und Männerleben, die Autorin Magali Mougel hier bündelt und sprachlich in Verse überführt, und doch ist ihr Konflikt ein größerer, übersteigt er die Durchschnittlichkeit: es ist ein gesellschaftlicher, er hinterfragt die liberale Haltung zu Geschlechteridentitäten. Welche Wahl hat frau heute wirklich, selbstbestimmt über ihre Rolle zu entscheiden?

Des enfants, évidemment. Toutes les femmes en veulent. Suzy Storck le pense aussi, sa mère et son mari Hans Vassili Kreutz également. Ainsi naissent les enfants et avec eux s'installe un flegme que personne ne comprend. Peu à peu, Suzy Storck se rend compte à quel point sa prétendue maternité idyllique est trompeuse. Elle veut juste travailler et aimer comme elle l'entend, sans pour autant sortir de la norme – simplement s'affirmer et être prise en considération pour ce qu'elle fait et ce qu'elle est. Ce sont des vies d'hommes et de femmes ordinaires que Magali Mougel rassemble et transpose ici. Pourtant leur conflit est plus vaste et dépasse la moyenne : il est sociétal et interroge les conventions et l'ordre social établi sur les rôles de genre. Quel choix a réellement une femme aujourd'hui de décider librement de son rôle ?



Magali Mougel, geboren 1982, ist Theaterautorin und Dramaturgin. Ausgebildet in Szenischem Schreiben an der ENSATT in Lyon, arbeitet sie zunächst als Dozentin an der Université de Strasbourg und am Théâtre National de Strasbourg (TNS), bis sie sich ab 2014 komplett dem Schreiben widmet. Nach 2012 ist die Autorin nun mit »Suzy Storck« ein weiteres Mal bei Primeurs vertreten und eröffnet zudem mit einer Lesung aus »Auf den Bäumen sitzend/Materialien« das Festival im Le Carreau (> Seite 4).

Magali Mougel, née en 1982, est auteur de théâtre et dramaturge. Formée à l'écriture scénique à l'ENSATT à Lyon, elle commence par enseigner comme maître de conférence à l'Université de Strasbourg et au Théâtre National de Strasbourg (TNS), avant de se consacrer entièrement à l'écriture à partir de 2014. Après une première sélection en 2012, l'auteur participe une nouvelle fois à Primeurs avec la pièce « Suzy Storck » et ouvre le festival au Carreau avec une lecture de « Perchée dans les arbres/Matériaux » (> page 4).

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit der Autorin statt.

Suivie d'une rencontre publique avec Magali Mougel.

Pig Boy 1986-2358

Samstag 24. November Samedi 24 novembre | 19:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Von de Gwendoline Soublin (Frankreich France)

Aus dem Französischen von *Traduit du français par* Lydia Dimitrow, Andreas Jndl und *et* Corinna Popp |
Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *Mise en espace en langue allemande* Matthias Mühlischlegel |
Ausstattung *Scénographie et costumes* Jasmin Kaege | Mit *Avec* Sébastien Jacobi, Lisa Schwindling, Raimund
Widra, Michael Wischniowski | Produktion *Production* Saarländisches Staatstheater

Drei Episoden einer modernen Tierfabel: Schweine-Junge, Schweine-Prozess, Schweine-Utopie. Drei Schauplätze, an denen Sinnsuche, Massengesellschaft und Ethik zusammenfließen zu Betrachtungen unserer Zeit. Ein Junge, der davon träumt, ein Cowboy zu sein, anstatt den väterlichen Mastbetrieb zu erben und damit in die Zeit der repressiven Haltungsmethoden und unmenschlichen Arbeitsbedingungen zu schliddern. Der Gerichtsprozess der zweiten Episode um das hedonistische Schwein »Pig Boy«, das intimen Kontakt mit einem Menschen pflegte, führt hinein in eine hysterische, medial gesteuerte Virtual-Society. In der dritten Episode träumt eine Sau, die lebenslang menschliche Embryos austragen muss, von der Freiheit, die sie auf der anderen Seite der Tür erwartet würde – das *Exit-Schild* steht für Neuanfang.

Zwischen Science Fiction, Kunstsprache und sehr konkreter Gegenwart angesiedelt, findet die Autorin Gwendoline Soublin aufrüttelnde literarische Bilder für die zentrale Frage, wie frei der Mensch wirklich ist.

Trois épisodes d'une fable animalière moderne : des hommes »cochon», un procès de cochons et une utopie porcine. Trois scènes où la recherche de sens, la société de masse et l'éthique convergent pour refléter notre temps. Un jeune homme qui se rêve cow-boy au lieu de reprendre la ferme d'engraissement de son père et ainsi glisser vers l'ère des pratiques d'élevage répressives et des conditions de travail inhumaines. Dans le deuxième épisode, le procès du cochon hédoniste « Pig Boy », accusé d'avoir entretenu des relations intimes avec un être humain, nous conduit au sein d'une société virtuelle hystérique contrôlée par les médias. Enfin, dans le troisième épisode, une truie, condamnée à porter toute sa vie des embryons humains, rêve de la liberté qui l'attendrait de l'autre côté de la porte : exit est synonyme de « nouveau départ ».

Entre science-fiction, langage artificiel et éléments très concrets de l'époque actuelle, l'auteure Gwendoline Soublin trouve des images percutantes, et littéraires pour illustrer la question centrale de la liberté de l'homme.



Gwendoline Soublin, geboren 1987, studiert seit 2015 Szenisches Schreiben an der renommierten ENSATT in Lyon. In der vergangenen Spielzeit war sie Hausautorin am Genfer Theater Am Stram Gram, unter der künstlerischen Leitung des französischen Autors und Regisseurs Fabrice Melquiot. »Pig Boy 1986–2358« entstand im Rahmen des Workshop-Clusters »Obrador internacional de Dramaturgía« des Sala Beckett, Barcelona, wurde auf den Journées des Auteurs de Lyon 2017 prämiert, Anfang des Jahres publiziert und im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters ins Deutsche übersetzt.

Née en 1987, **Gwendoline Soublin** étudie depuis 2015 à l'ENSATT de Lyon l'écriture scénique. La saison dernière, elle était en résidence d'écriture au théâtre de Genève Am Stram Gram sous la direction artistique de l'auteur et metteur en scène français Fabrice Melquiot. « Pig Boy 1986-2358 » a été écrit dans le cadre de l'atelier « La Sala Beckett - Obrador Internacional de Dramaturgía » à Barcelone, récompensé lors des Journées des Auteurs de Lyon 2017, publié au début de l'année et traduit en allemand sur commande du Saarländisches Staatstheater.

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit der Autorin statt.

Suivie d'une rencontre publique avec Gwendoline Soublin.

Wir sind schön, für hässliche Leute

(e) Un genre d'épopée

Samstag 24. November Samedi 24 novembre | 21:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Von de Dany Boudreault (Québec)

Aus dem Französischen von Traduit du français par Wolfram Höll | Szenische Lesung in deutscher Sprache Lecture scénique en langue allemande Maxime Mourot | Ausstattung Scénographie et costumes Davide Raiola | Mit Avec Barbara Krzoska, Julianne Lang, Thorsten Loeb, Christiane Motter, Philipp Weigand | Produktion Production Saarländisches Staatstheater

Raus aus der Schule, aus dem Dorf, aus der eigenen Haut. Dany Boudreaults Protagonistin will die Welt einsaugen, will Lust empfinden, sich ausprobieren, sich von der besten Freundin besuchen lassen, die mal Frau, mal Mann mimt, will wissen, was sie leben will. Die Begegnung mit Fuchs, diesem reifen Mann, bringt alles in Bewegung. Die Erinnerung an ihn wird ein Leben lang währen, die Sehnsucht auch. Dany Boudreault erzählt keine stringente Geschichte – vielmehr puzzeln Sinneseindrücke und assoziative Momente ein Lebensgefühl zusammen, das von der Suche nach sich, nach geschlechtlicher Identität, nach Geborgenheit erzählt. Québec als das weite Land zwischen Provinz und Modernität ist die Bühne für dieses wortgewaltige Gedicht.

Fuir l'école, le village et même son propre corps. La protagoniste de Dany Boudreault veut avaler le monde, éprouver du plaisir, se tester, être possédée par sa meilleure amie qui parfois se glisse dans la peau d'une femme, parfois dans celle d'un homme. Elle veut percer le sens de son existence. La rencontre avec Fuchs, cet homme mûr, va être un élément déclencheur. Elle se souviendra et se languira de lui toute sa vie. Dany Boudreault ne raconte pas une histoire continue, mais fait jaillir d'impressions sensorielles et de moments partagés une façon de vivre où s'entremêlent la quête de soi, d'une identité sexuelle et de sécurité. Le Québec, ce grand pays à la fois moderne et provincial, est le lieu où se trame ce poème à la dimension épique.



Dany Boudreault, geboren 1983 in Québec, studierte an der École nationale de théâtre in Montréal Schauspiel und schreibt seit 2008 für das Theater. Grundsätzlich stilistisch nah am lyrischen Genre orientiert, ist auch sein Stück »Wir sind schön, für hässliche Leute« von 2013 derartig verfasst und wurde von dem nicht minder wort-individualistischen deutschen Gegenwartsautor Wolfram Höll übersetzt. Das Centre des auteurs dramatiques [CEAD] und der Conseil des arts et des lettres du Québec [CALQ] förderten die Übersetzung.

Dany Boudreault est né en 1983 au Québec. Il a suivi des études en interprétation à l'École nationale de théâtre de Montréal et écrit depuis 2008 des pièces de théâtre. Son écriture est du point de vue stylistique très proche du genre lyrique et sa pièce « (e) Un genre d'épopée » rédigée en 2013 l'est également. La traduction allemande a été fait par l'auteur dramatique contemporain Wolfram Höll. La traduction a été soutenue par le Centre des auteurs dramatiques [CEAD] et le Conseil des arts et des lettres du Québec [CALQ].

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit dem Autor statt.

Suivie d'une rencontre publique avec Dany Boudreault.

Primeurs prämiert: Autor*innen- & Übersetzer*innenpreis Prix Primeurs du/de la meilleur.e auteur.e et du/de la meilleur.e traducteur.trice

Samstag 24. November Samedi 24 novembre | Alte Feuerwache, Saarbrücken
Im Anschluss an die Werkstattinszenierungen Suite aux mises en espace

Seit 2008 stiften der Saarländische Rundfunk und das Saarländische Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen Autor*innenpreis in Höhe von 3.000 Euro und – seit der vergangenen Festivalausgabe neu – einen Übersetzer*innenpreis in Höhe von 1.000 Euro. So hat das Publikum die Gelegenheit über das beste Stück des Festivals zu entscheiden und prämiert zugleich dessen Übersetzung. Zu jeder Vorstellung werden Stimmkarten verteilt, mit denen jedes Stück bewertet wird. Das Stück mit der insgesamt besten Bewertung gewinnt!

Depuis 2008, le Saarländischer Rundfunk et le Saarländisches Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix Primeurs du/de la meilleur.e auteur.e d'une somme de 3.000 euros, et avec la dernière édition le prix Primeurs du/de la meilleur.e traducteur.trice d'une somme de 1.000 euros. Après chaque représentation, des bulletins sont distribués et les spectateur.trice.s peuvent voter. La pièce ayant obtenu la meilleure note est récompensée !

Preisträger Lauréats 2008–2017

- 2008 Gustave Akakpo für pour *Die Aleppo-Beule Habbat Alep*
- 2009 Evelyne de la Chenelière & Daniel Brière für pour *Eine Frage der Einstellung Le Plan américain*
- 2010 Jennifer Tremblay für pour *Die Liste La Liste*
- 2011 Gustave Akakpo für pour *Stein für Steinchen À petites pierres*
- 2012 William Pellier für pour *Wir Waren La vie de marchandise*
- 2013 Guillaume Corbeil für pour *Man sieht sich Nous voir nous*
- 2014 Valère Novarina für pour *Homo Automaticus: Der Monolog des Adramelech Le Monologue d'Adramélech* & David Paquet für pour *Open House*
- 2015 Suzanne Lebeau für pour *Gretel und Hänsel Gretel et Hansel*
- 2016 Fabrice Melquiot für pour *Schwanengesänge La Grue du Japon*
- 2017 Sébastien David (Autor Auteur) und Frank Weigand (Übersetzer Traducteur) für pour *Schwingungen Les haut-parleurs*

Die Übersetzer*innen Les traducteur.trice.s

Lydia Dimitrow, *1989, studierte Komparatistik, Französische Philologie und Neuere deutsche Literatur an der FU Berlin und der Université Lausanne. Sie übersetzt Dramatik wie Prosa aus dem Französischen und Englischen und ist selbst als Autorin tätig. Mit der Compagnie »mikro-kit« kommt im Januar 2019 der Stückauftrag »Mettlach« am Saarländischen Staatstheater zur Uraufführung.

Née en 1989, **Lydia Dimitrow** a fait des études de littérature allemande, de littérature comparée et de philologie française à Berlin et Lausanne. Elle traduit du théâtre et de la littérature du français et de l'anglais et écrit elle-même. Elle travaille avec la compagnie « mikro-kit », notamment pour la création « Mettlach » en janvier 2019 au Saarländisches Staatstheater.

Wolfram Höll, *1986 in Leipzig, ist Autor, Hörspielregisseur und -dramaturg. Er hat Literarisches Schreiben am Schweizerischen Literaturinstitut Biel und Theater an der Hochschule der Künste Bern studiert. 2014 und 2016 wurde Höll der Mühlheimer Dramatikerpreis für seine Stücke »Und dann« sowie »Drei sind wir« verliehen – weitere Auszeichnungen folgten. In der Spielzeit 2014/15 war er Hausautor am Theater Basel. Er ist zudem für Funk und Fernsehen tätig.

Né en 1986 à Leipzig, **Wolfram Höll** est auteur dramatique, dramaturge et met en scène également des pièces radiophoniques. Il a suivi des études d'écriture littéraire à l'Institut littéraire suisse de Bienne et de théâtre à la Haute école des arts de Berne. En 2014 et en 2016, ses pièces « Und dann » et « Drei sind wir » ont été récompensées par le prix « Mühlheimer Dramatikerpreis ».

Andreas Jandl, *1975, absolvierte ein Studium der Theaterwissenschaften, Anglistik und Romanistik in Berlin, London und Montreal. Seit 2000 übersetzt er freiberuflich Dramatik wie Prosa aus dem Englischen und Französischen – u. a. von Daniel Danis, Mike Kenny und Jennifer Tremblay – und erhielt 2017 zusammen mit Frank Sievers den C.-M.-Wieland-Übersetzerpreis für »The peregrine« von J.A. Baker.

Né en 1975, **Andreas Jandl** a fait des études de théâtre et de littérature française et anglaise à Berlin, Londres et Montréal. Depuis 2000, il travaille en tant que traducteur indépendant de l'anglais français. Il a notamment traduit Daniel Danis, Mike Kenny et Jennifer Tremblay. En 2017 il a obtenu le prix de traduction C.-M.-Wieland avec Frank Sievers pour la traduction en allemand de « The peregrine » de J.A. Baker.

Uli Menke, *1968, ausgebildeter Buchhändler, Studium der Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, Religionswissenschaft und Ethnologie an der FU Berlin und in Paris. 1997 Maîtrise bei Michel Deguy zu Maurice Blanchot. Seitdem arbeitet er als Übersetzer, Dramaturg und Übertitler. Zu den durch ihn übertragenen Autoren zählt Wajdi Mouawad – für die Übertragung von dessen Stück »Küste« erhielt er 2013 den Theater-Transfer-Preis.



Né en 1968, libraire de formation, **Uli Menke** a fait des études de lettres modernes et de littérature comparée, de religion et d'ethnologie à la FU de Berlin et à Paris VIII – Saint Denis. Il travaille depuis comme traducteur, dramaturge et s'est spécialisé dans le surtitrage. Il traduit notamment les textes de Wajdi Mouawad en allemand – en 2013 il a reçu le Prix Transfert Théâtral pour sa traduction de « Littoral ».

Corinna Popp, *1980, studierte an der Sorbonne Nouvelle in Paris Arts du spectacle und Germanistik. Seit 2012 arbeitet sie als Literaturübersetzerin und hat u. a. Werke von Alain Badiou, Antoine de Saint-Exupéry und Jérôme Meizoz aus dem Französischen übertragen. 2015 erhielt sie den Hamburger Übersetzerpreis. Zur Spielzeit 2018/19 ist sie Schauspiel-dramaturgin am Saarländischen Staatstheater.

Née en 1980, **Corinna Popp** a fait des études d'arts du spectacle et d'allemand à la Sorbonne Nouvelle à Paris. Depuis 2012 elle travaille en tant que traductrice du français vers l'allemand traduisant des auteurs tels Alain Badiou, Antoine de Saint-Exupéry et Jérôme Meizoz. En 2015 elle a reçu le Hamburger Übersetzerpreis. Depuis 2018, elle est dramaturge au Saarländisches Staatstheater.

Almuth Voß ist Übersetzerin, Dramaturgin und Programm-Referentin am Literaturhaus Bonn, zudem dort zuständig für die Vergabe von Autoren- sowie Schreibförderungen. Sie ist langjährige Lehrbeauftragte an der Universität Bonn, publiziert zum französischen und deutschen Gegenwartstheater und übersetzt aus dem Französischen.

Almuth Voß est traductrice, dramaturge et conseillère à la programmation de la Maison de la littérature de Bonn où elle est par ailleurs en charge de l'attribution des bourses d'auteurs et d'écriture. Elle est également depuis plusieurs années chargée de cours à l'Université de Bonn. Elle publie sur le théâtre contemporain français et allemand et traduit du français vers l'allemand.

Frank Weigand *1973, freiberuflicher Journalist, Autor und Übersetzer von über 100 Stücken französischer und frankophoner Dramatiker, von Sachbüchern aus den Bereichen Soziologie, Philosophie und Performancetheorie. Gemeinsam mit Regisseurin Leyla-Claire Rabih ist er Herausgeber der Theateranthologie SCÈNE – neue französische Theaterstücke im Verlag Theater der Zeit.

Né en 1973, **Frank Weigand** est journaliste indépendant, auteur et traducteur. Il a traduit plus de 100 pièces de théâtre françaises et francophones ainsi que des publications scientifiques dans les domaines de la sociologie, de la philosophie et de la performance artistique. Il est avec la metteuse en scène Leyla-Claire Rabih l'éditeur de la revue spécialisée germanophone SCÈNE – neue französische Theaterstücke aux éditions Theater der Zeit.

Rahmenprogramm Dans le cadre du festival

Freitag 23. November Vendredi 23 novembre | 18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

12+

Sechs Jugendliche suchen einen Autor Six jeunes en quête d'auteur

Eine performative Reflexion von Jugendlichen | Theaterpädagogik des Saarländischen Staatstheaters
Une réflexion performative par des jeunes | Centre pédagogique du Saarländischen Staatstheaters

Jeder weiß, dass ein*e Autor*in schreibt, ja, »einfach« eine Geschichte aufschreibt! Doch was beinhaltet dieser schöpferische Schaffensprozess? Welches sind heutzutage dramatische Formen und in welchem Verhältnis steht ein Dramatiker zum Theaterbetrieb? Kurzum: Was macht Autorenschaft aus?

Tout le monde sait qu'un.e auteur.e écrit « simplement » une histoire ! Mais en quoi consiste ce processus créatif ? Quelles sont les formes dramaturgiques actuelles et quel rapport entretient un.e dramaturge au monde du théâtre ? Bref : quand un.e auteur.e devient-il.elle un.e auteur.e ?

Freitag 23. November Vendredi 23 novembre | 20:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Tischgespräche Tables Rondes

Autor*innen erzählen Rencontres avec les auteur.e.s

Traditionell finden im Anschluss an alle Lesungen und Werkstattinszenierungen kurze Gespräche mit den Autor*innen, Regisseur*innen und Übersetzer*innen statt. In diesem Jahr neu sind die parallel zueinander stattfindenden kulinarischen und moderierten Tischgesprächsrunden, bei denen man – Tische frei wechselnd – immer wieder zu neuen Dramatiker*innen dazustößen und ins Gespräch kommen kann. Wir freuen uns auf spannende Begegnungen mit den Künstler*innen des Festivals!

Il est de tradition, à la suite de chaque lecture ou mise en espace, de mettre en place une courte discussion avec les auteur.e.s, les metteur.e.s en scène et les traducteur.trice.s. Nouveauté cette année : des débats animés et dinatoires, dits Tables Rondes, auront lieu simultanément : le public pourra changer de table librement pour entrer en contact et discuter avec les auteur.e.s, tour à tour. Nous sommes impatients de découvrir des rencontres palpitantes avec les artistes du festival !

Samstag 24. November Samedi 24 novembre | 15:00 | sparte4

Eisenbahnstr. 22/Ecke au coin de la Stengelstraße, D-66117 Saarbrücken | Freier Eintritt Entrée libre

Showing: Übersetzerwerkstatt Atelier de traduction

Bereits zum zweiten Mal dockt die renommierte deutsch-französische Theaterwerkstatt »Theater-Transfer/Transfert Théâtral« an das Festival Primeurs an. Sieben Übersetzer*innen arbeiten eine Woche lang unter professioneller Anleitung durch die Übersetzer Laurent Muhleisen und Frank Weigand sowie die Regisseurin Leyla-Claire Rabih an Übersetzungen und Übertitelungen aktueller Gegenwartsdramatik. In dem abschließenden öffentlichen Showing mit SST-Ensembleschauspieler*innen können Zuschauer an diesem Prozess der kulturellen und sprachlichen Übersetzung teilhaben.

Pour la 2ème fois, l'atelier franco-allemand renommé de traduction théâtrale « Theater-Transfer/Transfert Théâtral » se déroule dans le cadre du Festival Primeurs. Pendant une semaine, sept traducteur.trice.s travaillent ensemble à la traduction et au surtitrage de textes théâtraux contemporains, sous la direction des traducteurs professionnels Laurent Muhleisen et Frank Weigand ainsi que de la metteuse en scène Leyla-Claire Rabih. Lors de la présentation publique avec des comédiens du Saarländisches Staatstheater à l'issue de l'atelier, les spectateurs pourront découvrir le processus de traduction culturelle et linguistique.

Mit avec Thorsten Köhler, Anne Rieckhof, Gregor Trakis.



Samstag 24. November Samedi 24 novembre | 23:00 | sparte4

Konzert Concert : Laura Cahen en duo (Nancy, F)

Antike trifft Pop trifft Neo-Chanson – jetzt. Die Singer-Songwriterin Laura »Sirene« Cahen besingt die Weite, Leere, die Leidenschaften, kurzum die unbekannten Kräfte, die uns beglückend umspielen (nicht umsonst tourte sie als Vorband von Nouvelle Vague-Sängerin Camille). Nebenbei: traumwandlerisch rocken kann sie auch.

Quand l'antiquité rencontre la nouvelle scène pop : L'auteur-compositeur Laura « Sirene » Cahen chante l'immensité, le vide, les passions, en résumé toutes ces forces inconnues qui nous entourent et nous comblient de bonheur (ce n'est pas pour rien qu'elle a joué en première partie de la star Camille de Nouvelle Vague). Et on adore sa façon somnambule de chanter le rock.

Immer 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn 1 h avant les représentations | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Hörstationen Stations d'écoute

Festivalgeschichte auf die Ohren, fertig, los! *L'histoire du festival sur les oreilles – un, deux, trois, à vos casques !*

Seit der ersten Festivalausgabe 2006 sendet SR 2 KulturRadio jedes Jahr ein Live-Hörspiel aus der Alten Feuerwache. An drei Hörstationen, die Sie verteilt in den Foyerbereichen der Alten Feuerwache erwarten, bietet sich Ihnen die Möglichkeit, in diese 11 Hörspiele hinein zu hören und zu schauen. Bonne écoute!

Depuis la première édition du festival 2006, la SR 2 KulturRadio diffuse chaque année une pièce radiophonique qui est produite en live sur la scène de la Alte Feuerwache. Les trois points d'écoute que vous trouverez dans le foyer de la Alte Feuerwache vous offrent la possibilité de découvrir les 11 pièces des années précédentes. Bonne écoute!

Sonntag 25. November Dimanche 25 novembre | 18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Tom auf dem Lande Tom à la ferme

Von **de** Michel Marc Bouchard

Regie Mise en scène Max Claessen | Ausstattung Scénographie et costumes Mirjam Benkner | Komposition Composition musicale Christoph Coburger | Mit Avec Christiane Motter, Gintare Parulyte, Konstantin Rommel-fangen, Pitt Simon | Eine Koproduktion zwischen Une coproduction entre Saarländisches Staatstheater und **et** Les Théâtres de la Ville de Luxembourg

Tom ist Städter. Tom ist erfolgreich. Und: Tom ist schwul. Er soll auf der Beerdigung seiner großen Liebe eine Rede halten, aber hält letztere Intimität geheim. Denn niemand aus der Familie kennt »die Wahrheit«: dass der Verstorbene homosexuell war. Um zu verstehen, reist Tom zur Familie in die Provinz, zu Mutter Agathe und Bruder Francis. Der Québécer Autor Michel Marc Bouchard hat mit diesem Klassiker der frankokanadischen Gegenwartsdramatik, der bereits bei Primeurs 2012 als Werkstattinszenierung zu sehen war, ein Drama mit antiker Kraft geschaffen.

Tom est un citadin. Tom a du succès. Et Tom est homo. On lui demande de faire un discours à l'enterrement de son grand amour en passant sous silence ce détail de l'intimité. Car personne dans la famille ne connaît « la vérité » ; que le défunt était homosexuel. Pour comprendre, Tom rend visite à la famille en province où habitent la mère Agathe et le frère Francis. Avec ce classique de l'écriture dramatique franco-canadienne contemporaine, déjà mis en espace lors de Primeurs en 2012, l'auteur québécois Michel Marc Bouchard livre un drame au souffle antique.

- Mittwoch **Mercredi** | 21.11. | Auftakt **Avant-première**
Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est
mosellan

19:00 | **Textmaterial Matériaux**

Auf den Bäumen sitzend Perchée dans les arbres

Zweisprachige Lesung Lecture bilingue von **de Magali Mougel** mit anschließendem Autorengespräch **Suivie d'une rencontre publique**

8/6 €

20:00 | Tanztheaterstück von Aurélie Gandit, nach dem gleichnamigen Dramenmaterial **Spectacle danse d'Aurélie Gandit, d'après le matériau dramatique**
22 € regulär régulier/18 € vergünstigter Eintritt für Inhaber einer Eintrittskarte der Lesung oder eines Festivalpasses **Réduction pour les spectateurs munis d'un billet pour la lecture ou d'un pass Primeurs**

- Donnerstag **Jeudi** | 22.11.
Alte Feuerwache, Saarbrücken

19:00 | **Festivaleröffnung** *Inauguration du festival*

20:04 | *Hafen Havre*

Von **de Mishka Lavigne** (Québec)

Live-Hörspiel von SR 2 Kulturradio mit anschließendem Autorengespräch **Pièce radiophonique diffusée sur SR 2 Kulturradio suivie d'une rencontre publique**

8/6 €

- Freitag **Vendredi** | 23.11.
Alte Feuerwache, Saarbrücken

18:00 | *Sechs Jugendliche suchen einen Autor* *Six jeunes en quête d'auteur*

Jugendprojekt **Projet jeunesse** | Theaterpädagogik des SST **Centre pédagogique du SST**
Eintritt frei **Entrée libre**

12+

19:00 | *Korb* *Musikalischs Märchen* *Conte musical*
Von **de Joël Jouanneau** (Frankreich **France**)
Szenische Lesung mit anschließendem Projektgespräch **Lecture scénique suivie d'une rencontre publique**

20:30 – 22:00 | *Tischgespräche* *Tables rondes*
Autor*innen erzählen **Rencontres avec les auteur.e.s**

8/6 € für den ganzen Abend **pour la soirée complète**

- Samstag **Samedi** | 24.11.

15:00 | **sparte4**, Saarbrücken

Showing: Übersetzerwerkstatt *Atelier de traduction*
Mit **Avec Laurent Muhleisen, Frank Weigand und et Leyla-Claire Rabih** | Eintritt frei **Entrée libre**

Ab 18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Werkstattinszenierungen/Szenische Lesung mit anschließenden Autorengesprächen:
Mises en espace/lectures scéniques suivies de rencontres publiques :

18:00 | *Suzy Storch*

Von **de Magali Mougel** (Frankreich **France**)

19:30 | *Pig Boy 1986-2358*

Von **de Gwendoline Soublin** (Frankreich **France**)

21:00 | *Wir sind schön, für hässliche Leute*

(e) *Un genre d'épopée*

Von **de Dany Boudreault** (Québec)

15/10 € für den ganzen Abend **pour la soirée complète**

Anschließend **Puis:** Verleihung des Autor*innen- & Übersetzer*innenpreises **Remise des prix Primeurs** →

23:00 | sparte4, Saarbrücken

Konzert Concert : *Laura Cahen en duo (Nancy, F)*

Freier Eintritt mit einem Festival-Ticket für Samstag,
9 € im Vorverkauf, 12 € an der Abendkasse | 9 € en
prévente, 12 € en caisse du soir ou entrée libre pour
les spectateurs déjà munis d'un billet pour l'un des
spectacles de la soirée

► Sonntag Dimanche | 25.11.

18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Tom auf dem Lande Tom à la Ferme

Von *de Michel Marc Bouchard*

Koproduktion mit den *Coproduction avec*
Les Théâtres de la Ville de Luxembourg

20 € regulär *régulier*/15 € vergünstigter Eintritt für
Inhaber einer Festivalkarte *réduction pour les*
spectateurs munis d'un billet du festival

Adressen Adresses

Le Carreau – Scène nationale de Forbach
et de l'Est mosellan
71 Avenue Saint-Rémy
F-57603 Forbach

Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache
Landwehrplatz
D-66111 Saarbrücken

sparte4
Eisenbahnstr. 22/*Ecke au coin de la* Stengelstraße
D-66117 Saarbrücken

Festival kompakt En bref

Preise Tarifs

Festivalpass Pass Primeurs
30 €/25 €*

Mi (Lesung), Do & Fr
mer (lecture), jeu & ven 8 €/6 €*
Mi (Tanz) mer (spectacle danse)
22 €/18 €*
Sa sam 15 €/10 €*
So dim 20 €/15 €*
*Diverse Ermäßigungskonditionen
erfragen Sie bitte an unseren Kassen.
Concernant les conditions de réduction
merci de vous renseigner à la billetterie.

Vorverkauf Billetterie

Saarländisches Staatstheater
Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Öffnungszeiten horaires d'ouverture
Mo–Fr lun–ven 10:00–18:00
Sa sam 10:00–14:00

Tel. 0049 (0) 681 3092-486
Fax 0049 (0) 681 3092-416
kasse@staatstheater.saarland
www.staatstheater.saarland

Le Carreau
71 Avenue Saint-Rémy
F-57603 Forbach

Öffnungszeiten horaires d'ouverture
Mo–Fr lun–ven 14:00–18:00

Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34

billetterie@carreau-forbach.com
www.carreau-forbach.com

Impressum Ours

HERAUSGEBER

DIRECTION DE LA PUBLICATION

Generalintendant Bodo Busse

Kaufmännischer Direktor Prof. Dr. Matthias Almstedt

Saarländisches Staatstheater GmbH

Schillerplatz 1

66111 Saarbrücken

Telefon 0681 3092-0

www.staatstheater.saarland

Redaktionsleitung **Coordination** Bettina Schuster-Gäb

Redaktion **Rédaction** Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut français Saarbrücken, SR 2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater

Gestaltung und Satz **Graphisme** Wiebke Genzmer, Berlin

Übersetzung **Traduction** Sarah Bogatay,

Elise Le Bréquier, Sarah Materna, Corinna Popp

Druck **Impression** KRÜGER Druck+Verlag, Merzig

www.festivalprimeurs.eu

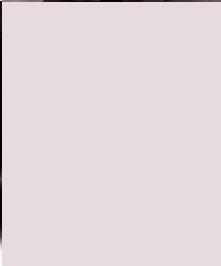
Herzlichen Dank an die Sponsoren und Unterstützer

Nous remercions nos sponsors et partenaires



Verein der Freunde des
Saarländischen Staatstheaters
Saarbrücken e.V.







SAARLÄNDISCHES
STAATSTHEATER

www.festivalprimeurs.eu